



12.07.2025

EINUNDNEUNZIG, ZWEIUNDNEUNZIG,

**DREIUNDNEUNZIG**

---

**SPECIAL EDITION**

---



**DULWICH HAMLET FC | ALTONA 93**

**„Versäumen Sie nicht das Spiel“, so überschrieb der Verein einige der Zeitungsannoncen, die für das Spiel Altona 93 gegen „Dulwich Hamlet F. C. London“ warben. Klein darunter war zu lesen: „führende englische Amateur-Liga“.** Die Lobpreisung zeigte Wirkung: In der Karwoche 1925 strömten über 6000 Zuschauende auf die AJK (die damals noch nicht so hieß). Sie sahen ein munteres Spiel, das der DHFC klar dominierte. Endstand 4:1, vorläufiges Ende der Geschichte.

Fortsetzung am 28. November 2010. Ein sehr kalter Tag. Nur 212 Unentwegte sahen Altonas 2:0-Sieg gegen den Oststeinbeker SV auf der Adolf-Jäger-Kampfbahn. Darunter ein Londoner Stadiongast, der sich von einem einheimischen Fan in die Eigenheiten von Altona 93 einführen ließ.

Es kam, wie es kommen musste: Das erste Freundschaftsspiel seit 1925 trugen im Sommer 2012 noch reine Fan-Teams der beiden Vereine aus. Die ersten Mannschaften spielten 2015 um die eigens geschaffene Pa-Wilson-Memorial-Trophy. Seither heißt es alle paar Jahre, mal in Hamburg, mal in London: Versäumen Sie nicht das Spiel!

Schön, dass Ihr heute im Stadion seid. Viel Spaß beim Lesen!

*Eure dreiundneunzig-Redaktion (die sich für diese Sonder-Ausgabe mit ein paar Kollegen aus Süd-London verstärkt hat)*

**“Don’t miss the match!”—that was the headline Altona 93 used in several newspaper adverts promoting the fixture against “Dulwich Hamlet F.C. London.” Just beneath, in smaller print, it read: “Leading English amateur league.”** The fanfare did the trick: during Holy Week in 1925, over 6,000 spectators made their way to the ground now known as the AJK. They were treated to a lively encounter, comfortably won by the visitors from South London. Final score: 4–1. And with that, the story paused—for a while.

Fast forward to 28 November 2010. A bitterly cold afternoon. Just 212 hardy souls turned out at the Adolf-Jäger-Kampfbahn to watch Altona’s 2–0 win over Oststeinbeker SV. Among them: a guest from London, who was introduced to the quirks and character of Altona 93 by a local supporter.

What followed felt almost inevitable. In the summer of 2012, the first friendly since 1925 was played—not by the first teams, but by fan sides from both clubs. In 2015, the senior squads met to contest the newly created Pa Wilson Memorial Trophy. Since then, every few years—sometimes in Hamburg, sometimes in London—it’s once again: Don’t miss the match!

We’re glad you’re here at the stadium today. Enjoy the read!

*Your dreiundneunzig editorial team  
(with a little help from a few friends in South London for this special edition)*



# TEAM ALTONA 93



**01** Dennis Lohmann



**30** Nikolas Wulf



**06** Elmin Mekic



**07** Pacal El-Nemr



**08** Ninou Tsimba-Eggers



**09** Max Düwel



**99** Mauro Alcaraz



**18** Niklas Jovanovic



**19** Lesley Karschau



**61** Tayfun Can



**20** Bendix Gelzer



**10** Gianluca Przdionzo



**02** Hassan Deniz Yilmaz



**03** Abdul Saibou



**05** Josh Redfield



**11** Moritz Grosche



**14** Nils Brünning



**13** Marcell Sobotta



**15** Banyan Lyon Max



**17** Rasmus Tobinski



**21** Keenon Erfurt



**25** Veli Sulejmani



**16** Emmanuel Ntsiakoh



**22** Michael Ambrosius



**23** Gideon Baur



**27** Emmanuel Appiah



**TR** Andreas Bergmann



**CT** André Trulsen



**TT** Fabrizio Tuttolomondo



**TM** Alexander Rottke

## Aus dem Hintergrund müsste Przondziono schießen...

...und er schoss. Oft in dieser Saison, fast immer entscheidend. Und deshalb ist Gianluca Przondziono Gesicht und Fuß einer gleichsam überragenden und komplizierten Saison von Altona 93

*Text: Stephan Bartels*

Am 16. Mai, so gegen viertel vor neun, war die ganze Saison so ziemlich im Eimer. Seit dem sechsten Spieltag hatte Altona 93 die Tabelle der Oberliga Hamburg angeführt, lange souverän, dann immer knapper, je länger diese verdammte Saison dauerte. Am 32. Spieltag hatte das Team den Spitzenplatz nur mal kurz an Dassendorf ausgeborgt, aber bis eben hatte es an diesem letzten Spieltag so ausgesehen, als würde eine überragende Altonaer Saison verdient mit der Meisterschaft gekrönt werden. Doch dann machte der

## And Przondziono! What a beauty!

What a hit he scored. Time and again this season—almost always when it mattered most. That's why Gianluca Przondziono has become both the face and the driving force behind a season for Altona 93 that was as brilliant as it was turbulent

On 16 May, at around quarter to nine in the evening, the entire campaign looked to be slipping away. Altona 93 had led the Oberliga Hamburg table since matchday six—at first comfortably, then increasingly under pressure as the season wore on. By matchday 32, they'd briefly surrendered top spot to Dassendorf, but it still looked like a title-winning season was on the cards. Then ETSV scored, cutting AFC's lead to 2-1, while Dassendorf were hammering Harksheide 6-1.

ETSV den Anschlusstreffer, nur noch 2:1 für den AFC, Dassendorf führte parallel 6:1 gegen Harksheide und war dank der besseren Tordifferenz vorbei am AFC. Für wenige Augenblicke nur, denn zwischen der 86. und 90. Minute netzte Gianluca Przondziono nicht einmal, nicht zweimal, nein: dreimal in den Eisenbahner-Kasten ein. Hieß in der Endabrechnung: 82 von 102 Punkten geholt, 99:30 Tore geschossen, drei Tore Vorsprung auf Martin Harnik und Co. – und die Hamburger Meisterschaft für Altona. Schon wieder.

Thanks to goal difference, they'd leapfrogged Altona—if only for a few minutes. Because between the 86th and 90th minute, Gianluca Przondziono struck not once, not twice, but three times. Final score: 82 points from a possible 102, 99 goals scored, just 30 conceded, and a three-goal cushion over Dassendorf. Champions of Hamburg—again.

That it was Przondziono who sealed the deal was no fluke. He'd been a standout in midfield all season, netting 14 goals—many from distance, none of them meaning-



Przondziono beim Freistoß gegen Dassendorf | Przondziono with a freekick against Dassendorf



Dass es Gianluca Przondziona war, der das Ding nach Hause holte, war kein Zufall. Er zog eine ganze Saison lang im Mittelfeld groß auf, schoss nebenbei 14 Tore, viele davon aus weiter Ferne, keines davon unwichtig und alle schön – den Führungstrefker beim ETV zum Beispiel, den wichtigen und nicht mehr für möglich gehaltenen Ausgleich gegen Dassendorf vor fast 3800 Zuschauern, den einzigen Treffer im Pokalviertelfinale gegen Victoria. Seine Tore, seine Umsicht, seine Pässe machen ihn zum Spieler des Jahres für den Club.

Aber steht da oben nicht was von einer komplizierten Saison? Stimmt. Denn da

less, and all of them easy on the eye. The opener against ETV. The vital, seemingly impossible equaliser against Dassendorf in front of nearly 3,800 fans. The only goal in the cup quarter-final against Victoria. His goals, his vision, his passing—he was, without question, Altona's Player of the Season.

But yes, it was a complicated campaign. Spring brought a wobble. The ease and swagger of the first half of the season—16 wins from 17 matches seemed to vanish. Injuries played their part: Pascal El-Nemr was sidelined in autumn and never quite regained his rhythm. His strike partner,

war das Frühjahr, in dem der Mannschaft die Leichtigkeit der Hinrunde (16 Siege aus 17 Spielen!) irgendwie abhanden kam. Auch das ist vielleicht mit Personalien zu erklären: Erst verletzte sich Publikums- liebbling Pascal El-Nemr im Herbst und tat sich schwer damit, seine alte Form zu finden. Dann fiel sein Sturmpartner Rasmus Tobinski lange aus, und in jenem Pokal- spiel gegen Victoria erwischte es erneut El-Nemr. Kreuzbandriss, so bitter. Der AFC robbte sich auf der letzten Rille zur Meis- terschaft, im Pokalhalbfinale hat es gegen den späteren Sieger Norderstedt so nicht gereicht.

Und die Aufstiegsrunde? War nach zwei Spielen eigentlich gelaufen. Nur 2:2 gegen Hemelingen vor 4774 Menschen auf der AJK, 1:2 beim Heider SV vier Tage später. Und nur, weil die beiden ersten Gegner sich unerklärlicherweise 0:0 trennten, reichte das 2:0 im letzten Spiel gegen Schöningen für den Aufstieg in die Regionalliga. Ein erst fest eingebuchter, vor den 90 Minuten in Verden aber komplett unerwarteter Auf- stieg. Glanz und Drama, die verdichtete Geschichte einer ganzen Spielzeit: alles da im Nieselregen Niedersachsens.

**So muss Fußball wohl sein.**

Rasmus Tobinski, was also out for a long spell. And then, in that cup tie against Vic- toria, El-Nemr was hit again—an ACL tear. Heartbreaking. Altona clawed their way to the title in dramatic fashion, but in the cup semi-final, they fell short against eventual winners Norderstedt.



2:3 gegen Norderstedt | 2-3 against Norderstedt

And the promotion round? That looked done and dusted after just two games. A 2–2 draw at home to Hemelingen in front of 4,774 at the AJK, followed by a 2–1 defeat away to Heider SV. Only a goalless draw between the other two sides kept hopes alive. In the final match, a 2–0 win over Schöningen was just enough to secure promotion to the Regionalliga. It was a promotion that had seemed out of reach—until it wasn't. A glorious, unexpected twist in the drizzle of Lower Saxony. The entire season, in miniature.

**Because that's football, isn't it?**



**GK** Toby Bull



**MF** Sean Bonnett-Johnson



**MF** Alfie Payne



**MF** Amadou Kassarate



**MF** Mannie Mensah



**MF** Gaspar Mico



# TEAM DULWICH HAMLET FC



**DF** Michael Chambers



**DF** Jordan Wynter



**DF** Joseph Adewunmi



**DF** Geoffrey Okonkwo



**DF** Tom Chambers



**ST** Anthony Jeffrey



**ST** Danny Mills



**ST** Luke Wanadio



**ST** Nyren Clunis



**DF** Giovanni Palmer



**DF** Anthony Cook



**TM** Mark Darcey



**TM** Junior James

## The Curse of the Red Cards

When it comes to Dulwich Hamlet's men's squad, last season can be summed up in three words: next one, please. Thankfully, the women's team had other ideas – chasing silverware right to the final whistle

*Text: David Rogers*

Our 2024/25 season started off under the management of Hakan Hayrettin and Terry Harris and our first game of the season saw a 2-3 defeat away to Wingate & Finchley which set the tone for inconsistent results throughout the rest of the season, much of which can be blamed on injuries and a team that were not cohesive.

Things hit a low point when we visited Whitehawk FC in December and lost 2-1 despite taking an early lead and Whitehawk losing their keeper to a red card

## Der Fluch der Roten Karten

Wenn es um die Männermannschaft des Dulwich Hamlet FC geht, lässt sich die vergangene Saison in drei Worten zusammenfassen: die nächste, bitte. Zum Glück hatte das Frauenteam andere Pläne – und jagte bis zum Schlusspfiff dem Pokal hinterher

Die Saison 2024/25 begann unter der Leitung von Hakan Hayrettin und Terry Harris – und gleich das erste Spiel setzte den Ton für den Rest der Spielzeit: ein 2:3 bei Wingate & Finchley. Verletzungen, fehlende Abstimmung, und ein Team, das zusammengewürfelt wirkte – das Ergebnis war ein unstabiles Auf und Ab.

Der Tiefpunkt? Das Auswärtsspiel bei Whitehawk im Dezember. Frühe Führung, gegnerischer Torwart fliegt mit Rot – und trotzdem verlieren wir 1:2. Zwei Wochen später das gleiche Spiel: Bognor Regis



2-2 against Chatham Town | 2:2 gegen Chatham Town

early in the game. An almost identical situation happened a couple of weeks later at Champion Hill when Bognor Regis Town

dreht trotz Unterzahl einen 1:3-Rückstand zur Halbzeit noch auf ein 4:3. Kein Ausweis von Souveränität.



Mark Darcey

Im Januar zog der Verein die Reißleine: Hak und Terry mussten gehen, Bradley Quinton kam. Ihm eilte der Ruf voraus, Mannschaften am Abgrund vor dem Sturz zu retten. Sein Auftrag war simpel: Nicht absteigen. Und siehe da – zwei Spiel-tage vor Schluss war das Ziel erreicht. Kein Glanz, kein Glamour, aber immerhin: Liga gehalten.



CAPITAL WOMEN'S CUP | Dulwich Hamlet vs. Arsenal

made a remarkable 4-3 comeback despite having a player sent off early in the game and being 3-1 down at half time.

The club made the decision to part ways with Hak and Terry in early January and appointed Bradley Quinton as a manager who had a reputation for changing the fortunes of clubs struggling at the bottom of the league. His only remit was to prevent us getting relegated which he accomplished with two games to go before the end of the season.

Quinton left the club at the end of the season and Mark Darcey was appointed as manager for the 2025/26 season. Having been promoted to the Women's Nation League South East in the 2024/25

Quinton verabschiedete sich am Saisonende, und für die neue Spielzeit 2025/26 übernimmt Mark Darcey das Ruder.



Maria Tavares

Währenddessen bei den Frauen: Nach dem Aufstieg in die Women's National League South East zeigte das Team von

season, Ryan Dempsey's Women's team held their own in their new league and

Ryan Dempsey, wie man sich in einer neuen Liga behauptet. Platz acht, souve-



finished a respectable eighth place, well above the relegation zone. They also reached the final of the Women's Capital Cup losing 2-0 to Arsenal. Ryan departed the club at the end of the season and Maria Tavares has since been appointed as manager.

The Women's reserves team finished a respectable 4th in their league and reached their league cup final which was controversially abandoned after 20 minutes and sadly will not be replayed. Helen Bellfield's Reserves team go from strength to strength.

Off the pitch, work carried on to obtain planning permission for our new stadium. Southwark Council rubber stamped the plans in June 2025 and work is due to start soon. The stadium will be 4,000 capacity with the option to extend it further and will be completed in 2-3 years. See page 30 for further details.

rän über dem Strich – und obendrein das Finale des Women's Capital Cup erreicht. Dort gab's ein 0:2 gegen Arsenal. Ryan verließ den Verein zum Saisonende, Maria Tavares übernimmt.

Auch das Reserveteam der Frauen macht Freude: Platz vier in der Liga, Finaleinzug im Ligapokal. Das Endspiel wurde allerdings umstrittenerweise nach 20 Minuten abgebrochen – und wird nicht wiederholt. Abseits des Rasens wurde weiter am großen Traum gearbeitet: dem neuen Stadion. Im Juni 2025 gab Southwark Council grünes Licht. 4.000 Plätze, mit Option auf mehr, Fertigstellung in zwei bis drei Jahren. Mehr zum Stadion siehe Seite 30.



## What was the world's largest Empire?

As part of the fundraising for this tour, five quiz nights were held in the Dulwich Hamlet club house. Each round usually had ten questions. How would you have performed? Test your skills! Here's a snippet of the questions asked at the quiz nights.

### FOOD AND DRINK

1. What is the most consumed fruit in the world?
2. What food is Matt Damon's character in the Martian able to grow when he gets stranded on Mars?
3. Which three sauces make up Prawn Cocktail Sauce?
4. Which meat dish was said to have gotten its name from 13th century riders who kept meat under their saddle?

### GEOGRAPHY

1. Which American state has the same name as a country?
2. Which is the only country whose name begins with the letter O?
3. In total, how many blue and white stripes are there in the Greek flag?
4. How many independent countries are there in South America?

### HISTORY

1. What is considered the largest empire in history?  
Roman Empire, Mongol Empire or the British Empire
2. How many boats did the titanic have onboard at the time of its sinking?  
12, 20 or 48?

3. Which rock band, formed in Seattle in 1994, took its name from a term used by the Allies in the Second World War to describe mysterious, unidentified flying objects (UFOs) sightings?
4. Neil Armstrong, Buzz Aldrin and... Who was the third astronaut involved in the Apollo 11 mission that landed on the moon?

### SPORT AND LEISURE

1. Before Andy Murray, who was the last British tennis player to win a men's single Gland Slam tournament?
2. In 1969, which famous surrealist artist designed the logo for Chupa Chups lollipops?
3. Which city hosted the 2002 Winter Olympic games?
4. Which Hindu system of philosophy is used as a means of exercise and meditation in the West?

Answers: FOOD AND DRINK | 1. Banana 2. Potatoes 3. Ma-  
yonnaise, Ketchup and Worcestershire sauce 4. Steak Tartare  
GEOGRAPHY | 1. Georgia 2. Omar 3. 9 (4 white and 5 blue)  
4. There are 12 countries in South America HISTORY | 1.  
The Mongol Empire 2. 20 - which was 4 more than the British  
Board of Trade required it to have, 48 was the number of boats  
that it could carry 3. Foo Fighters 4. Michael Collins SPORT  
AND LEISURE | 1. Fred Perry 2. Salvador Dali 3. Salt Lake  
City 4. Yoga



## Was war das größte Empire der Welt?

So eine Auslandsreise mit Fans und Mannschaft kostet ein paar Pfund. Um Geld zu erlösen, veranstalteten Dulwich-Fans eine Reihe von Quizabenden im Vereinsheim. Teste dein Wissen und beantworte diese Auswahl von Originalfragen der jetzt schon legendären Quiz-Nächten

### ESSEN & TRINKEN

1. Welches Obst wird weltweit am meisten konsumiert?
2. Welche Nahrung kann Matt Dillons Figur in „Der Marsianer“ auf dem Mars anbauen?
3. Aus welchen drei Soßen besteht die klassische Cocktailsauce?
4. Welches Fleischgericht soll seinen Namen von Reitern des 13. Jahrhunderts haben, die Fleisch unter dem Sattel aufbewahrten?

### GEOGRAFIE

1. Welcher US-Bundesstaat trägt denselben Namen wie ein Land?
2. Welches ist das einzige Land, dessen Name mit dem Buchstaben O (nicht: Ö!) beginnt?
3. Wie viele blaue und weiße Streifen hat die griechische Flagge insgesamt?
4. Wie viele unabhängige Länder gibt es in Südamerika?

### GESCHICHTE

1. Welches Reich gilt als das größte der Geschichte?  
Römisches Reich, Mongolisches Reich oder Britisches Empire

2. Wie viele Rettungsboote hatte die Titanic beim Untergang an Bord? 12, 20 oder 48
3. Welche Rockband, 1994 in Seattle gegründet, benannte sich nach einem Begriff der Alliierten im Zweiten Weltkrieg für unerklärliche UFO-Sichtungen?
4. Neil Armstrong, Buzz Aldrin und...? Wer war der dritte Astronaut der Apollo-11-Mission?

### SPORT UND FREIZEIT

1. Wer war vor Andy Murray der letzte britische Tennisspieler, der ein Grand-Slam-Turnier im Einzel gewann?
2. Welcher berühmte surrealistische Künstler entwarf 1969 das Logo für Chupa Chups?
3. Welche Stadt war Gastgeberin der Olympischen Winterspiele 2002?
4. Welches hinduistische Philosophiesystem wird im Westen häufig als Form von Bewegung und Meditation praktiziert?

Antworten: ESSEN & TRINKEN | 1. Banane 2. Kartoffeln 3. Lake City 4. Yoga  
SPORT & FREIZEIT | 1. Fred Perry 2. Salvador Dalí 3. Salt die maximale Kapazität. 3. Foo Fighters 4. Michael Collins als von der britischen Handelsbehörde vorgeschrieben. 48 war  
GESCHICHTE | 1. Das Mongolische Reich 2. 20 – vier mehr  
GEOGRAFIE | 1. Georgia 2. Oman 3. 9 (5 blau, 4 weiß) 4. 2 Mayonnaise, Ketchup und Worcestershire-Soße 4. Steak Tartare

## HAVEN'T WE MET BEFORE?

Text & Bilder: Jan Stöver

...hieß eine interessante Statistikseite im Programmheft unserer Freunde vom Dulwich Hamlet FC, als ich sie das erste Mal besuchte. So gut sind die Daten unseres Vereins leider nicht aufgearbeitet. Stattdessen gebe ich unter diesem Titel einen Einblick in meine Sammlung von Stadionprogrammen, Sammelbildern, Spielankündigungsplakaten und Kleinkram.

**Heute: Der Dulwich Hamlet Football Club selbst.**

Über das Freundschaftsspiel unserer beiden Clubs am Karfreitag 1925 wurde schon viel geschrieben: in Fanzines,

... was the title of an interesting statistics page in the programme of our friends at Dulwich Hamlet FC when I first visited them. Unfortunately, our club's data isn't that well compiled. Instead, under this title, I'll give you an insight into my collection of stadium programmes, trading cards, match posters, and odds and ends.

**Today: Dulwich Hamlet Football Club itself.**

Much has been written about the match between our two clubs on Good Friday 1925: in fanzines, books, and



Büchern und Programmheften. Dieses Fundstück zum Spiel ist leider nicht Teil meiner Sammlung und, vielleicht, eine kleine Sensation! Es handelt sich um ein einseitig bedrucktes Blatt, das ‚Fussball-Programm des Gesellschaftsspiels‘ überschrieben ist. Es wäre, mit großem Abstand, das älteste mir bekannte Programm für ein AFC-Spiel. Obwohl Altona 93 ein bekannter Verein war und das erste deutschsprachige Programmheft bereits 1899 in Berlin erschien, sind mir mit regionalem Bezug nur ein Endrundenprogramm des HSV und Programme von Auswahlteams bekannt. Ist es also echt?

Die abgedruckte Aufstellung unserer Gäste stimmt nicht mit den vielen



programmes. This find from the match is unfortunately not part of my collection and, perhaps, a minor sensation! It's a single-sided sheet titled ‚Fussball-Programm des Gesellschaftsspiels‘. It would be, by far, the oldest programme for an AFC match that I'm aware of. Although Altona 93 was a well-known club, and the first German-language programme was published in Berlin in 1899, the only regional references I know of are a final programme by HSV and programmes for internationals. Is it, then, authentic?

The printed lineup of our guests doesn't match the many pre- and post-match reports in the daily newspapers. However, the layout is typical

# HAVEN'T WE MET BEFORE?

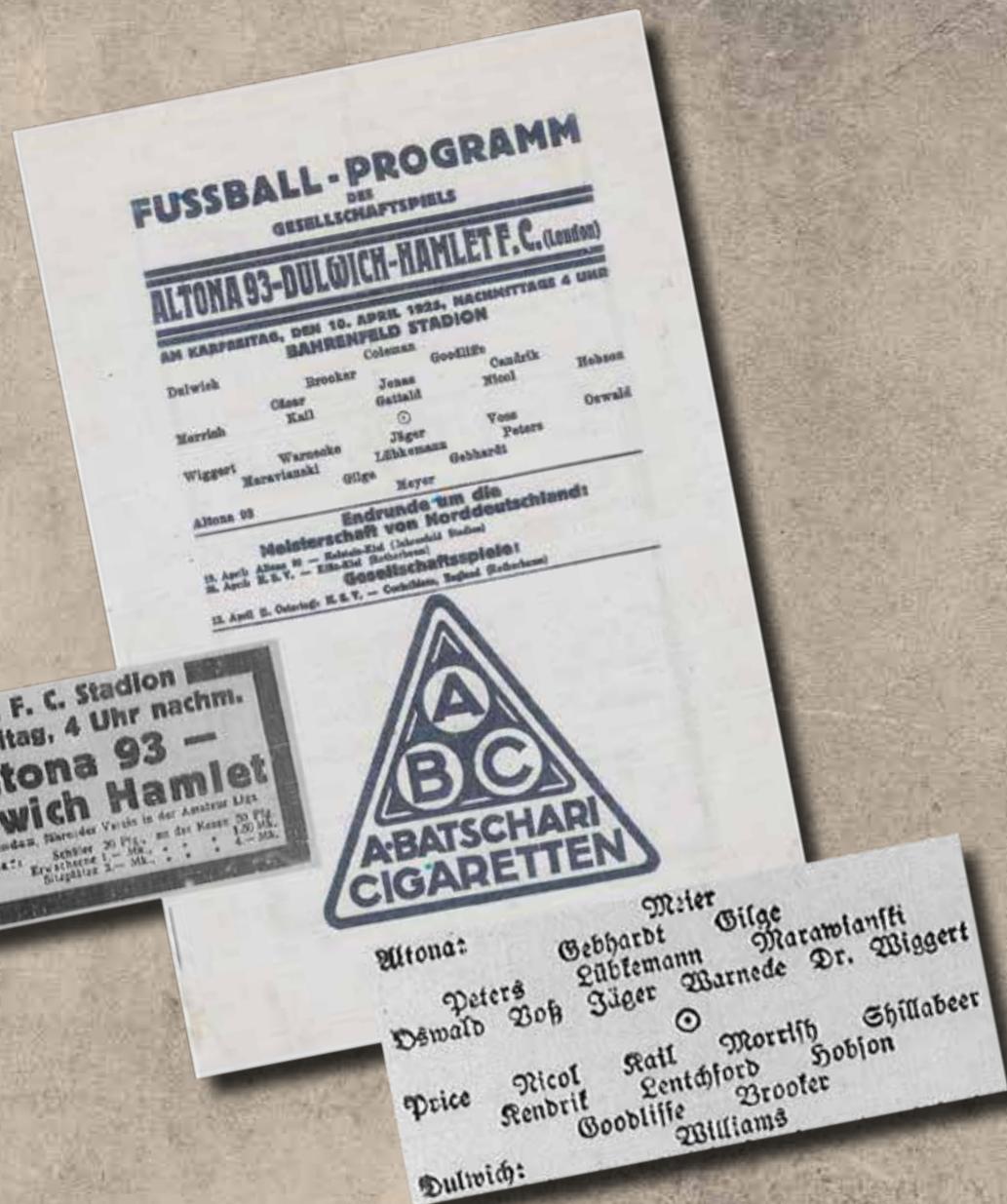
Text & Bilder: Jan Stöver

Vor- und Nachberichten in der Tageszeitungen überein. Doch das Layout ist zeittypisch und die 6.000 Zuschauer\*innen beweisen das große Interesse an dem Spiel. Der Saisonhöhepunkt, Altona 93 hatte gerade in einem viel beachteten Spitzenspiel 4:5 gegen den HSV verloren, Stammtorhüter Wentorf war angeschlagen und nun stand die Endrunde um die norddeutsche Meisterschaft an, stimmt genauso, wie der Corinthians-Besuch in Hamburg zwei Tage später. Und dann ist da noch das große Werbologo: 1899 hatte August Batschari in Baden-Baden eine Zigarettenfirma gegründet, zu deren bekannten Marken ‚Mercedes‘ und ‚Radium‘ gehörten. Sie war berühmt für ihre künstlerischen Werbedesigns und eben diese Anzeige konnte ich für den Juni 1925 in der ‚Badischen Wirtschaftszeitung‘ nachweisen.

Das Blatt befindet sich in einer Privatsammlung in London und ich würde es gern einmal selbst näher in Augenschein nehmen.

of the era, and the 6,000 spectators demonstrate the great interest in the game. The season highlight - Altona 93 had just lost 5-4 to HSV in a highly anticipated top match, regular goalkeeper Wentorf was injured, and now the finals of the North German championship were approaching - is just as accurate as the Corinthians' visit to Hamburg two days later. And then there's the large advertising logo: In 1899, August Batschari founded a cigarette company in Baden-Baden, whose well-known brands included ‚Mercedes‘ and ‚Radium‘. It was famous for its artistic advertising designs, and was able to find this very advertisement in a copy of the ‚Badische Wirtschaftszeitung‘ from June 1925.

The sheet is part of a private collection in London, and I would like to take a closer look at it myself one day.



# SO LAUFEN DIE NÄCHSTEN WOCHEN

## WHAT'S NEXT

## FOR OUR FRIENDS



Für beide Vereine gehört die Begengung schon zur Saison-Vorbereitung. Am kommenden Dienstag treten beide Teams zu weiteren Freundschaftsspielen an. Während Altona 93 bei **USC Paloma** auf einen früheren Konkurrenten aus der Oberliga Hamburg trifft (Anstoß 19:30 Uhr), hat es Dulwich Hamlet bei **Raynes Park Vale** mit einer Mannschaft zu tun, die in der unteren South Central Division spielt (19:45 Uhr).

Am Samstag, 19. Juli, spielt Altona 93 schon um den ersten Titel der Saison. Als Oberliga-Meister tritt der AFC gegen den Hamburger Pokalsieger **Eintracht Norderstedt** im Supercup an. Anstoß im Stadion Hoheluft ist um 14 Uhr.

Am gleichen Tag spielt Dulwich Hamlet daheim gegen **Farnham Town** (15 Uhr). Weiter geht das Pre-Season-Programm am 26. Juli (bei **Margate**), 29. Juli (gegen **Eastborne Borough**) und schließlich am 2. August (gegen **Bracknell Town**). Da hat Altona bereits das erste Spiel in der Regionalliga Nord hinter sich: Am 26. Juli um 15:30 Uhr geht es erneut gegen **Eintracht Norderstedt**.

Viel Erfolg in der neuen Saison, liebe Freunde!

For both clubs, today's fixture is already part of their pre-season preparations. On the upcoming Tuesday, both teams will play additional friendly matches. Altona 93 will face a familiar opponent from their former Oberliga Hamburg days when they take on **USC Paloma** (kick-off at 7:30 p.m.). Meanwhile, Dulwich Hamlet will meet **Raynes Park Vale**, a side competing in the South Central Division (kick-off at 7:45 p.m.).

On Saturday, July 19, Altona 93 will already be playing for their first piece of silverware this season. As champions of the Oberliga, AFC will face Hamburg Cup winners **Eintracht Norderstedt** in the Super Cup. Kick-off at Stadion Hoheluft is at 2:00 p.m.

On the same day, Dulwich Hamlet will host **Farnham Town** at home (3:00 p.m.). Their pre-season schedule continues on July 26 (away at **Margate**), July 29 (home to **Eastborne Borough**), and finally on August 2 (home to **Bracknell Town**). By then, Altona will have already kicked off their Regionalliga Nord campaign—with their opening match also coming against **Eintracht Norderstedt** on July 26 at 3:30 p.m.

## OFFSIDE JOKES

**Hamlet Comedy** is DHFC's very own stand-up night, started by fan Matt Arnold and MC Alexandra Haddow in 2009, the first gig attracted about 30 people to the club house. From modest beginnings it grew into a hugely successfully monthly institution, thanks to appearances from household names like Jo Brand, Nish Kumar, Sara Pascoe and Mark Thomas. With the shows frequently selling out in minutes, in March this year the gig's moved upstairs to the club's newly refurbished event space, where the now 240 strong crowd continue to enjoy famous names and some of the most exciting new acts on the circuit.

Programme and tickets: [hamletcomedy.co.uk](http://hamletcomedy.co.uk)

*Text: David Rogers*

## WITZPLATZTRIBÜNE

Amateurfußball ist nicht immer zum Lachen – Hamlet Comedy schon. Dulwich-Fan Matt Arnold und Moderatorin Alexandra Haddow riefen die hauseigene Stand-up-Nacht des Dulwich Hamlet FC 2009 ins Leben. Anfangs fanden sich rund 30 Neugierige im Clubhaus ein. Die Veranstaltung entwickelte sich zu einer festen Größe im Londoner Comedy-Kalender – nicht zuletzt dank Auftritten von Szene-Größen wie Jo Brand, Nish Kumar, Sara Pascoe und Mark Thomas. Die Shows sind oft binnen Minuten ausverkauft. Deshalb zog der Comedy-Club im März in den frisch renovierten Eventbereich im Obergeschoss um, der bis zu 240 Zuschauende fasst.

Programm & Tickets: [hamletcomedy.co.uk](http://hamletcomedy.co.uk)

*Text: David Rogers*





# TOR ZUM ZUG ALMOST ON TRACK

**A**ls Dulwich Hamlet FC 1912 erstmals auf Champion Hill spielte, wurde an der Adolf-Jäger-Kampfbahn schon vier Jahre Fußball gespielt. Allerdings hieß das Stadion von Altona 93 damals noch anders. Voraussichtlich 2029 wird der AFC in seine neue Spielstätte umziehen. Das Feld wird in einen Gebäudekomplex eingebettet, der etwa drei Kilometer nordöstlich entstehen wird, in Nachbarschaft des neuen Fernbahnhofs Hamburg-Diebsteich. Das historische Eingangstor der Adolf-Jäger-Kampfbahn soll dort einen Ehrenplatz bekommen.

Die Spiele werden bis zu 4999 Zuschauende verfolgen können.

**W**hen Dulwich Hamlet FC first played at Champion Hill in 1912, football had already been played for four years at the Adolf-Jäger-Kampfbahn. However, Altona 93's stadium was known by a different name back then. The club is expected to move into its new ground in 2029. The pitch will be integrated into a larger building complex set to be constructed about three kilometres to the northeast, near the new Hamburg-Diebsteich long-distance train station. The historic entrance gate of the Adolf-Jäger-Kampfbahn is set to be given a place of honour at the new site.

The new venue will accommodate up to 4,999 spectators.



## MOVING THE GOALPOST SEITENWECHSEL

Since 1912, the site of the Champion Hill stadium has been the home of Dulwich Hamlet FC. The current pitch was built in 1992, with a capacity of 3,000, of which 500 are seated.

Just like their friends in Hamburg, DHFC have been looking for a way to build a new stadium. In mid-June, the local council approved the use of the land right next to the current stadium, where a derelict astroturf is no longer in use. Work on the new stadium, which will have a capacity of 4,000, is scheduled to start during the upcoming season. Fans of DHFC will be able to peek over the fence to witness the progress.

Seit 1912 trägt Dulwich Hamlet FC seine Heimspiele in Champion Hill aus. Die aktuelle Spielstätte wurde 1992 errichtet, sie hat ein Fassungsvermögen von 3000 Zuschauenden, davon sind 500 Sitzplätze. Auch der DHFC beabsichtigt seit einiger Zeit, das marode Stadion durch eine neues zu ersetzen. Mitte Juni entschied die Bezirksregierung, ein Grundstück in direkter Nachbarschaft zur Bebauung freizugeben. Die Fläche nimmt bislang ein alter Bolzplatz ein. Das neue Stadion wird Platz für 4000 Zuschauende bieten. Die Arbeiten sollen zu Saisonbeginn starten. So werden Dulwich-Fans den Baufortschritt bei jedem Heimspiel im Auge haben.

# EVENTS SCHEDULE

JULY 25



THU  
**10**  
7:00pm

## CRAFT BEER, HISTORY & BOOKS

BUNTHAUS SCHANKRAUM  
Kurdamm 24, 21107 Hamburg

## HISTORIC ALTONA 93 STADIUM TOUR

Adolf-Jäger Kampfbahn  
Griegstrasse 62, 22763 Hamburg

FRI  
**11**  
3:30pm

FRI  
**11**  
6:30pm

## ALTONA'S WOMEN GAME, DJS & PARTY

Rudi-Barth Sportplatz  
Waidmannstrasse 17, Hamburg

## ALTONA X DULWICH SUPPORTER'S MATCH

Adolf-Jäger-Kampfbahn  
Griegstrasse 62, Hamburg

SAT  
**12**  
11pm

SAT  
**12**  
3:30pm

## 100th ANNIVERSARY MATCH, DJS & PARTY

Adolf-Jäger-Kampfbahn  
Griegstrasse 62, Hamburg

## RELAXING & CROQUET AT THE BALCONY

Altonaer Balkon  
Palmaille, 22767 Hamburg

SUN  
**13**  
10pm